

# EL TRAFICO.

FERNANDO ESPRIU, Director Propietario.

Encargado de la sección literaria, ADOLFO CARRILLO: San Francisco, California.

Redactor en Jefe, F. T. DAVILA.

Año X.

Guaymas, Sonora, México, Enero 5 de 1899.

No. 476.

## De interés palpitante.

ENTRE muchas de las anomalías sociológicas en que vivimos, existe una de trascendental importancia y en la cual nos hemos fijado bien poco, por considerarla sin duda alguna de interés secundario: ella consiste en el alejamiento político en que ha permanecido la juventud mexicana, pues no parece sino que intencionalmente se la ha excluido de los ramos más esenciales del poder público. Esa ausencia de elementos nuevos y juveniles, nótese principalmente en el Poder Legislativo, el que por su naturaleza democrática, necesita de constantes renovaciones. El Congreso, como nivelador de las instituciones republicanas, debe estar sujeto á modificaciones individuales, pues de permanecer intacto en su mayoría de elección tras elección, insensiblemente se transforma en autocracia colectiva, ó al menos en cómplice sumiso de los mandatos del centro. Un eminente pensador ha dicho que el primer demócrata debió haber sido un gran naturalista, pues que en la naturaleza las leyes de mutación son inexorables. En cada estación el árbol pierde sus hojas y echa nuevos retoños; el pájaro deja en el nido sus plumas de invierno vistiéndose con las de primavera á los primeros rayos del sol de Abril; la víbora cambia de piel; el caballo, de pelo, y el cielo de prismas. Los astros mismos del firmamento, que á nuestro parecer han sido, son y serán como hoy los vemos, se hayan en continua y lenta evolución, aunque nosotros no podemos apercibirnos del fenómeno. Solamente el Congreso mexicano, como el mar muerto, no tiene flujo ni reflujo, permaneciendo inmóvil y estacionario en medio de nuestra cambiante superficie política. Diputados hay que entraron á la cá-

lian. Los vientos del Norte siguen soplando con fuerza con grave perjuicio de los fiesteros y demás gente menuda que tanto goza en los carcamanes, ruletas, montes, "pollos" y gallos. Bonanza para los chinos que se pueblan allí como hormigas, ó como moscas á la miel. Ha habido noches en que se han contado en la plaza más de 200 mongoles. Esa es la mejor recomendación que puede hacerse acerca del éxito de las fiestas de nochebuena y año nuevo en Guaymas.

Anoche se presentaron ante el Juez Civil los jóvenes Francisco Bustamante y Vicentita Roa, para contraer matrimonio próximamente. Entre los testigos estaban el Sr. Joaquín Astiazarán y esposa, y el acto tuvo un carácter imponente.

¿Qué sucede con el carnaval, que hizo ántes tan famoso á Guaymas? Esa juventud brillante, llena de vida, adinerada y espléndida ¿qué piensa hacer este año en la temporada de carnestolendas—nada—verdad?

Parece que el Carnaval acabó para siempre en Guaymas y le sucederá lo que á las golondrinas de Becquer. ....

mara muy jóvenes, en la cámara llegaron á la edad madura, en la cámara les sorprendió la vejez y les cojerá la muerte, sin haber hecho nada bueno ni nada malo, meras figuras de retablo sumergidas en el polvo de los años. Algunos ven la curúl como una especie de propiedad privada que no admite traslación de dominio, considerándose de hecho como legisladores inamovibles. Juan A. Mateos, el Sr. Chavero, Faustino Michel y otros, tienen sus asientos marcados con iniciales, asientos que ocupan desde hace más de veinte años y seguirán ocupando hasta que se caigan á pedazos de pura vejez. Los menos viejos son gentes gastadas y rutinarias, sin iniciativa y faltos de ese vigor intelectual, desconocidos de sus comitentes y de las necesidades del Estado que representan. ¿Qué puede esperar la nación de un Congreso así constituido y de tal manera caduco?

Y sin embargo, sobran en México personalidades inteligentes para rejuvenecer ese cuerpo valetudinario y achacoso, abundan en los Estados jóvenes de talento y rebosando en energía y patriotismo que con su voz y su voto secundarían las penosas labores del Ejecutivo, sugiriéndole además utilísimas reformas. No tema el Sr. Presidente el que esa juventud se oponga á sus miras progresistas y conciliadoras, pues ántes bien le quitaría un peso de encima en materias legislativas, contribuyendo con sus actividades al engrandecimiento nacional.

Si no estamos suficientemente educados para el sufragio, lo estamos para comprender que esa renovación es factible usando el presente sistema electoral, que si no es democrático, es al menos práctico y decisivo.

Anoche á las 9:30 sufrió un eclipse de 5 ó 6 minutos la luz eléctrica dejando oscura como boca de lobo la población.

La policía arrestó ayer cuatro hombres por embriaguez, uno por inmoral, dos por riña, dos por *buscapies*, y uno á disposición del Prefecto.

Presentan muy buen aspecto las siembras de garbanzo y se espera que la cosecha sea este año tres ó cuatro veces más considerable que la del anterior.

Hoy falleció el tipógrafo Francisco Valdés víctima de tuberculosis pulmonar, contraída sin duda alguna en el trabajo de las cajas.

Deja madre, hermanos y amigos que lamentan su temprana muerte, á quienes enviamos nuestro pésame por la pérdida que han sufrido.

Mañana es día de Reyes, y nos anticipamos á enviar nuestras felicitaciones á los que lleven los nombres de los Magos de Oriente.

Dícese *sotto voce* que el próximo sábado se dará otro baile por la juventud guaymensé. A bailar, pues, que los duelos con pan se mueren!

## TELEGRAMAS

De todas partes del globo transmitidos por la prensa asociada.

WASHINGTON, Enero 4.—Probablemente, hoy será sometido á la consideración del Congreso el tratado de París. El presidente McKinley reserva su opinión, favorable al tratado, para exponerla ante el Senado.

LONDRES, Enero 4.—La Compañía Kinoch, de Birmingham ha comenzado á fabricar 10,000,000 de cartuchos para el gobierno de los Estados Unidos, á razón de 1,000,000 á la semana.

WASHINGTON, Enero 4.—El General Otis, dice de Manila al Departamento de Guerra, que el General Miller puede dominar la situación en Iloilo; que conoce bien los propósitos del presidente y que no estrechará indebidamente á los rebeldes.

MADRID, Enero 4.—El General Rios avisa por cable de Manila, que desgraciadamente se ha confirmado la noticia de que todos los españoles residentes en la isla de Balabae, del grupo de las Filipinas, situada como á 30 millas al Sur de Palawana, han sido asesinados con excepción de las mujeres, por las cuales los rebeldes exigen rescate.

MANILA, Enero 4.—Noticias que acaban de recibirse de Iloilo, dicen que los rebeldes en una conferencia celebrada el sábado, ratificaron los procedimientos de la delegación que intimó á los americanos á que no desembarcaran armados, pero que si lo hacen tendrán los nativos, que repeler la fuerza con la fuerza. Se asegura tambien que se están tomando todas las medidas de resistencia, por parte de los rebeldes que están recibiendo grandes refuerzos de la isla de Negros y otras.

Parece que de las averiguaciones que se han practicado por el Sr. Juez de 1.ª Instancia resulta que el ciego Antonio Murillo no fué extrangulado por los presos de la cárcel, sino que él mismo se dió la muerte haciendo un nudo corredizo con la manta que cargaba y colgándose.

En el tren de hoy salieron: Guillermo Spence, Juan Lliteras, Rafael Toledo, José M.ª Parada, Carlos García, Dolores Borquez, Francisco Villaseca. En el del Norte vinieron los Sres. Filomeno Félix y familia, Francisco Palma, José Borquez, Manuel Borquez, Francisco Valverde.

Hemos recibido las tarjetas de felicitación de año nuevo de los Sres. D. Roberto Bernal, director de "El Heraldo," de Hermosillo, y del Sr. Leonardo Espinoza, Inspector de Telégrafos en la sección del Sur del Ferrocarril Nacional Mexicano. Damos expresivas gracias á ambos.

Don Cirilo Ramírez salió en el tren de hoy para Nogales.

## Contra Las Fiestas.

CONVECIDOS plenamente como estamos de que el primer deber de las sociedades es el de velar por la integridad de su honor y por la solidaridad de sus intereses basados en el bien procomunal; y de que no puede considerarse ordenadamente constituida una sociedad que presencia imposible cómo en las plazas públicas se juega y embriaga libremente con grave perjuicio de la juventud y con mengua de la delicadeza y el decoro de las damas que jamás debieran ser invitadas á espectáculos tan perniciosos como las llamadas fiestas, en las cuales se conculcan las leyes, se ultraja toda idea de moralidad y de orden, se pisotea todo sentimiento de respeto y humanidad para la niñez, se prostituye el principio de autoridad, se relaja la disciplina social y, en una palabra, se dá rienda suelta á las desenfrenadas pasiones de la multitud, trastornando completamente la regularidad de los negocios y produciendo una crisis en las necesidades del proletariado, que abandona el trabajo para entregarse al vicio, una fatiga innecesaria á las autoridades judiciales y de policía, y una revolución económica de la cual sacan los mayores provechos los tahures de profesión, los vagos, los rateros y demás gente perdida; nos dirigimos respetuosamente á las Honorables Sociedades "Lira Sonorense" é "Hidalgo de Artesanos" de Hermosillo al Sr. Director del Colegio de Sonora é Inspector de Instrucción Pública, manifestándoles que al inaugurarse en este puerto la temporada anual de calamidades públicas llamadas fiestas, los periódicos "El Tráfico," "El Correo de Sonora" y "El Imparcial" iniciaron y sostuvieron una campaña en su contra tan activa, que el éxito mas lisonjero ha coronado sus trabajos, pues la sociedad honrada comprendiendo que la voz de la prensa, franca, sincera, desapasionada, con alteza de miras y con valor civil suficiente para enfrentarse con la corrupción y el vicio es la voz de los verdaderos intereses sociales; se ha abstenido de obsequiar

la invitación de los tahures, y los altares erigidos á Birján y Baco se han visto desiertos, asistiendo únicamente aquella gente que nada lleva que perder, con lo cual la sociedad de este puerto se ha hecho acreedora á nuestros mas entusiastas elogios y á nuestros mas vivos sentimientos de gratitud, pues ha demostrado una vez más su cultura refinada y su corrección ejemplar. Considerando que tan nobles propósitos y tan señalada victoria serían de resultados incompletos si solo fuesen limitados al radio de Guaymas, hemos resuelto dirigirnos á las corporaciones mencionadas y al Sr. Inspector de Instrucción Pública; á la primera para que se digne organizar inmediatamente trabajos encaminados á alejar de las fiestas próximas de Birján y Baco en la Villa de Seris al bello sexo; á la segunda para que en sesión solemne el Sr. Presidente de dicha sociedad de lectura á este ocurso, encareciendo á los señores socios por todas las consideraciones expuestas y por las que le sugieran su talento y sentimientos de filantropía y buen vivir, se abstengan de concurrir á las mencionadas fiestas, persuadidos de que constituyen un gravísimo perjuicio para la sociedad y del que los señores socios participan en una ó otra forma; y al tercero para que se sirva expedir una circular á los señores profesores prohibiéndoles su concurrencia á las mesas de juego y cantinas, y excitándolos á que al terminar cada clase anatematicen y condenen en presencia de sus discípulos el juego y la embriaguez mientras duren en la Villa de Seris las fiestas en cuestión. Todo esto mientras se dá forma al proyecto de elevar al H. Congreso del Estado una petición para que declare abolidas para siempre las fiestas tantas veces mencionadas.

Abrogamos la grata esperanza de ser escuchados y de que nuestros esfuerzos no resultarán estériles en la capital del Estado.

"El Imparcial" dará cuenta á sus lectores del éxito ó fracaso de nuestros trabajos.

El Imparcial.

### SERVICIO METEOROLOGICO del Ferrocarril de Sonora.

Enero 4, 5 p. m.—Todo el día estuvo la temperatura algo elevada, con cielo despejado y sin viento en todo el camino.

Termómetro Farenheit, Guaymas, 65.

Barómetro, Guaymas, 76.4.

Enero 5, 8 a. m.—Sopló fuerte viento Norte durante la noche y amaneció muy frío, pero aquel va calmando y la temperatura es mas templada.

Termómetro Farenheit, Guaymas, 60.

Barómetro, Guaymas, 76.5.

El artículo que hoy reproducimos de "El Imparcial" está dedicado "A las Sociedades Lira Sonorense é Hidalgo de Artesanos," de Hermosillo. Al Sr. Director del Colegio de Sonora.

Esta noche saldrá para los puertos del Sur el vapor Manzanillo.

### MERCADO MONETARIO.

Nueva York, Enero 5. Certificados de plata, firme de ..... 59½ á 60½ Plata en barras ..... 59 Pesos mexicanos ..... 46½

La comisión nombrada por el H. Ayuntamiento para investigar si realmente existe ó no la lepra en este puerto, ha rendido un informe satisfactorio después de haber examinado uno á uno á todos los chinos que hay en Guaymas. No hay tal enfermedad y debemos congratularnos de que así sea, aunque nunca estarán por demás todas las precauciones que se tomen para alejarse de la colonia amarilla, muy particularmente con los que tienen comercio de provisiones. Entre éstas hay algunos artículos que tienen que "manosearse" y que con facilidad pueden transmitir los gérmenes de otras enfermedades, que abundan entre los hijos de Confucio,



## EL TRÁFICO.

Registrado como artículo de segunda clase.

Se publica todos los días, excepto los domingos y días de fiesta.

### SUBSCRIPCION.

En Guaymas:  
Llevado a domicilio, un mes, \$1.00.  
" " " seis meses, \$5.00.

Fuera de Guaymas:  
Franco de porte, tres meses, \$3.00.  
" " " un año, \$10.00.

En los Estados Unidos:  
Por un año, oro, \$5.00.

Fuera de Guaymas no se admiten suscripciones por menos de tres meses.

Todos los pagos deben hacerse irrevocablemente adelantados.

Anuncios, remitidos, etc:  
A precios convencionales.

Toda correspondencia deberá dirigirse al Propietario y Director de "El Tráfico."

FERNANDO ESPRIU.

Guaymas, Sonora, México.

## FERROCARRIL DE SONORA.

### TRENES DE PASAJEROS.

Salen de Guaymas a las 7:30 a. m.

Llegan a Nogales a las 7:30 p. m.

Salen de Nogales a las 9:20 a. m.

Llegan a Guaymas a las 9:20 p. m.

Llegan y salen todos los días cruzándose en La Poza.

### TRENES DE CARGA.

Entran y salen todos los días, excepto los domingos.

Salen de Guaymas a las 5:30 a. m.

Llegan a Nogales a las 5:30 a. m.

Salen de Nogales a las 5:30 p. m.

Llegan a Guaymas a las 5:30 p. m.

### MOVIMIENTO DE CORREOS.

Para el interior de la Republica y el extranjero, se despacha y recibe por ferrocarril

#### Todos los días.

Para el Río Yaqui, Alamos y el Estado de Sinaloa, se despacha y recibe los

Lunes, miércoles y viernes.

Para Santa Rosalia, Mulege y La Paz, sale los días

1, 9, 11 y 21 de cada mes.

Para Medano Blanco, Agiabampo y Topolobampo, sale los mismos días por la línea de vapores de Don Luis A. Martinez.

El vapor Curacao de la Mala del Pacifico trae y lleva correspondencia

Cada 30 días.

de y para los puntos de escala en el Golfo y Costa Occidental de la Baja California.

## Items.

### LOS ODIOS DE ZOLA.

Así como Lamartine estampó en la última página de uno de sus libros inmortales, la blasfemia sacrilega de que "la imprenta es una invención diabólica que pervierte el espíritu," el prófugo de París se desfogó arrojando puñadas de lodo a la faz de la sociedad en su gráfico boceto intitulado "Mis odios," que hoy reproducimos en nuestra sección de *Tijeteo*, para poner de manifiesto la perversidad del genio que promovió una revolución en el mundo realista.

Deficando la pasión mas rastreable de las flaquezas humanas, el autor de Nana se coloca en el puesto que le corresponde entre los degenerados de la especie, que pregonan la inmundicia, haciendo ostentación de su neroniano cinismo.

Triste misión, por cierto, la del genio que se complace en pervertir al género humano, para celebrar con carcajadas homéricas su obra depravada de desquiciamiento universal!

Triste celebridad, la de aquellos que convertidos en vehículos del vicio, se revuelcan en un mar de cieno, arrojando el escupitajo nauseabundo de la blasfemia sobre los muros del templo de los inmortales que les cierran sus puertas!

La escuela realista debe estar de duelo, porque el príncipe de su literatura está desquiciado.

Solo un loco puede producir el boceto "Mis odios," y Emile Zola, á sus infortunios del destierro, viene á agregar el de la pérdida de la razón convirtiéndose en el desfogado de las ruinas pasiones y de las miserias humanas.

Pobre loco!

¡Oh, el ciclismo!

No tiene más que estos poquísimos inconvenientes:

1.º Para montar en bicicleta, es necesario tener una; para tenerla, hay que comprarla; para comprarla, es preciso tener 100 ó 200 pesos, y para disponer de esta suma... Vamos, un cúmulo de dificultades muchas veces insuperables.

2.º No se puede montar [en bicicleta] cuando llueve.

3.º Id., id., id., [idem] cuando hace mucho viento.

4.º Id., id., id., [idem] cuando hace mucho calor.

Total: que no se puede montar casi nunca, y que, por el contrario, se puede rodar en todo momento...

Pero aún hay más... Hay muchos individuos que se hallan en lo absoluto imposibilitados para montar en bicicleta, v. gr.

1.º Los hombres gordos.

2.º Los hombres débiles.

3.º Los miopes.

4.º Los que padecen alguna afección al corazón; se exceptúa á los enamorados, naturalmente.

Y 5.º Los que sufren vértigos.

#### Cleveland antianexionista.

El ex-Presidente Cleveland y el Secretario de Estado Sherman, se han pronunciado categóricamente contra la anexión de las Islas Filipinas á los Estados Unidos, como lo han hecho otros personajes importantes como Mr. Andrés Carnegie, el archimillonario manufacturero de hierro.

Mr. Cleveland ha hecho la siguiente declaración que traducimos textualmente:

"Sin entrar en detalles, deseo manifestar que me opongo ardientemente á la política de anexión y extensión en todas sus manifestaciones.

El público debe saber perfectamente cuáles son mis convicciones, á juzgar por la actitud que asumiendo, siendo Presidente, respecto á la cuestión de Hawai.

Desde entonces no he cambiado de parecer y sigo oponiéndome á todo este movimiento anexionista, desde el de Hawai al de Filipinas."

Cleveland prevé con tanta clarividencia como el que más los peligros del imperialismo que será tal vez el escollo en que se estrelle la nave americana.

Las importantes casas de comercio que giran en Nogales bajo la razón social de "Leon Horvilleur," en Hermosillo con la firma de "Horvilleur y Camou" y en Guaymas "Horvilleur y Save" han combinado un precioso calendario exfoliador y á la vez anuncio que han repartido con profusión en todo el Estado, entre sus numerosas relaciones de comercio y amigos.

Damos expresivas gracias por el ejemplar que se nos ha remitido.

Hoy hemos recibido las felicitaciones siguientes: Francisco Escobar, h., de Altar; Dr. W. F. Chenorret y familia, Nogales; La Redacción de "La Defensa," de Monterrey; Jesús S. de Martínez y familia, Nogales; J. C. Charpentier y Cía., de Hermosillo; Proto Hermanos, de Nogales; Ignacio Terrazas, de Tucson.

Un millón de gracias á todos y les deseamos igualmente un feliz año nuevo y muchas prosperidades.

En Las Prietas murió el sábado último el Sr. Guadalupe Valenzuela, excelente músico, ciego de nacimiento y honrado á carta cabal, quien se hizo de muchas simpatías entre todos los que le trataron.

Damos sentido pésame á todos sus deudos.

Doce reses fueron sacrificadas ayer en el Rastro.

Entró al puerto La Hortensia y salió La Loretana.

No olviden mandar sus comisiones á la casa de comercio del Sr. Andrés R. Franco, Nogales, pues es una de las casas más activas y que prestan mejores garantías y buenas referencias.

## PREGON.

Juzgado de 1.ª Instancia del Distrito de Guaymas.

En los autos del juicio ejecutivo promovido con la debida autorización judicial, por el Interventor en el intestado á bienes del Señor Dámaso Sánchez, contra Don Angel Alvarado, por pago de dos mil ciento diez y nueve pesos setenta y nueve centavos; el suscrito Juez ha dispuesto se pongan en subasta pública, por ocho días consecutivos, novecientos noventa y un pares calzado de diferentes clases y tamaños, y ocho piezas raso turco negro, que fueron embargados en el curso del propio juicio al mencionado señor Alvarado y cuyo avalúo total, hecho por los peritos al efecto nombrados, asciende á un mil quinientos cinco pesos sesenta y cinco centavos; en el concepto de que se publicará un último aviso, señalándose día, hora y sitio del remate.

Guaymas, Diciembre veintisiete de mil ochocientos noventa y ocho.

F. S. Pujol.

A.—Nicolás O. Navarro.

A.—J. R. Espinosa.

### EXPOSICION UNIVERSAL DE PARIS.

JUNTA CENTRAL DE SONORA.—JEFE DE LOS GRUPOS 1, 10 Y 13.

Debiendo verificarse en París en el próximo año de 1900, una Exposición Universal para concurrir á la cual, ha sido invitada la República Mexicana, y deseando el C. Gobernador que el Estado de Sonora concorra con sus productos al expresado Certamen, por el presente se invita á todos los industriales del Estado para que con la debida anticipación preparen los artefactos que deseen remitir para su exhibición, en el concepto de que los Agentes de Minería en los Distritos, y en la Capital, la Junta Local, les facilitarán desde luego los pedimentos de solicitud de admisión como expositores.

Al mismo tiempo se suplica á las personas á quienes se les ha remitido solicitudes de admisión, se sirva remitirlos debidamente autorizados, á la mayor brevedad posible, con la especificación del artículo ó producto con que concurrirán al Certamen, y en el caso que no desearan concurrir, se devuelvan con la nota de "No concurrencia."

Hermosillo, Noviembre 1.º de 1898.  
El Presidente A. GUARNEROS.—El Secretario A. CUBILLAS.

### Se renta una casa.

La magnífica casa de la señora Doña Dolores de Cubillas, situada en la calle principal de este puerto y que anteriormente ocupó el comercio del Sr. Juan R. Moller se halla de renta, á un precio moderado.

Diríjanse los interesados al suscrito.—Toribio García.

### F. T. Dávila,

Traductor é Intérprete en los idiomas español é inglés.

Imprenta de "El Tráfico."

ENGLISH & SPANISH TRANSLATOR.

Call or address to "El Tráfico"

Printing House.

GUAYMAS, SONORA.

### SONORA HISTORICO Y DESCRIPTIVO, por F. T. Dávila

De venta en la imprenta de "EL TRAFICO," Guaymas

### W. F. CHENOWETH,

Medico Cirujano.

Ofrece al publico los servicios de su profesion a todas horas del día y de la noche, en el lugar ó fuera de él.

A los pobres consultas gratis en su consultorio.

Nogales, Arizona.

# LUIS A. MARTINEZ

Comerciante, Naviero y Agente General COMISIONISTA.

Apartado Postal No. 35, Guaymas, Sonora México.

## PROPIETARIO DE LOS VAPORES

## CARMEN Y RIO YAQUI.

Y de los veleros

Rebeca, Agiabampo, Salvatierra y Rambler

Agente del Banco de Sonora,

De la Sal de la Isla del Carmen,

De la Palmarejo Mining Co., y de la Quintera Mining Co.

Banquero de la Compañia de Seguros LA MEXICANA.

W. IBERRI. I. M. IBERRI. G. A. IBERRI.

# W. Iberri e Hijos.

AGENTES GENERALES Y COMERCIANTES COMISIONISTAS.

Reciben y despachan carga en tránsito y en depósito. Reciben toda clase de mercancías en comisión para su venta por cuenta ajena.

## HACEN ANTICIPOS SOBRE CONSIGNACIONES.

Agentes de vapores que corren entre Guaymas y San Benito; entre Guaymas y San Francisco y puntos intermedios.

AGENTES

De la Compañia Minera Purísima y Anexas de San José de Gracia y otras compañías.

Agentes de la Compañia de Pólvora para Minas The Judson Dynamite and Powder Co.

Agentes de las Compañias de Segros Maritimos

The British and Foreign Marine Insurance Co. Limited de Londres.

Agentes de la Compañia de Seguros contra Incendios

Union Assurance Society de Londres Inglaterra

## BANQUEROS

De las Compañias de Seguros de vida:

The Mutual Life Insurance Co., de New York y La Fraternal, de la ciudad de Mexico.

GUAYMAS, SONORA, MEXICO.

# MERCERIA FRANCESA.

SUCURSAL DE LA DE MAZATLAN.

Extenso y constante surtido de Mercería, Ferretería,

Cristalería, Papelería, Abarrotes, etc. etc.

ESTA NUEVA CASA se propone vender á precios tan baratos como aquí no se ha visto y el público de esta capital hará bien en visitar el nuevo establecimiento; así como los comerciantes del Estado en dirigir sus pedidos á

J. C. CHARPENTIER Y CIA., Apartado 17.

Hermosillo, Sonora, Mexico.

Dr. A. WALLACE, Propietario.

# Botica Americana.

ALMACEN DE DROGAS.

Medicinas y

PRODUCTOS QUIMICOS.

Deposito de Emulsion de Scott, Vino de San German, etc.

X Avenida, No. 224, GUAYMAS.

F. A. Aguilar Sucesores.

Comerciantes

Importadores.

Agentes del Banco Nacional de Mexico.

VIII Avenida, No. 210, Guaymas, Sonora, México.

P. SANDOVAL.

A. SANDOVAL.

## P. SANDOVAL Y CIA

Nogales, Sonora, Mexico.

Nogales, Arizona. E. U. A.

Agentes de Aduana y Comisionistas.

Agentes de fincas rusticas y urbanas, y de terrenos y minas.

Agentes aduanales de la Ca. del Boleo. Ca., Concentradora

La Dura, Mexican Gold and Silver Recovery Co. Limited, Quintera Mining Co. San Juan Mining Co., y

De las principales casas de comercio de Sonora.

Dirección correo: Nogales, Arizona.

Cable: Lavodnas.



## Oficinas Públicas

DE LA LOCALIDAD.

## FEDERALES.

## Juzgado de Distrito.

JUEZ.....Lic. Rodolfo F. Nieto  
SECRETARIO.....Lic. Ricardo Sodi.  
PROMOTOR FISCAL, Lic. G. Z. Hernandez.

## Jefatura de Hacienda.

JEFE.....Sr. A. Piedra.  
CONTADOR.....Sr. A. Piedra.

## Aduana Marítima.

ADMINISTRADOR.....Sr. Victor Reyes  
CONTADOR.....Sr. Gabriel Gil Garay.

## Telegrafos.

JEFE DE LA OFICINA.....Sr. Juan Estrada.

## Admon. Subalterna del Timbre.

ADMINISTRADOR.....Sr. Toribio García.

## Administración de Correos.

ADMINISTRADOR.....Sr. Victor Preciado.

## DEL ESTADO.

## Prefectura del Distrito.

PREFECTO.....Sr. Antonio E. García.

## Juzgado de 1a. Instancia.

JUEZ.....Lic. Fidel S. Pujol.

## Administración de Rentas.

ADMINISTRADOR.....Sr. Eduardo Gaxiola.

## Avaluator Oficial.

Sr. Ingeniero Tomás A. Fregoso.

## LOCALES.

## PRESIDENTE MUNICIPAL, Sr. F. Montijo.

SECRETARIO.....Sr. E. M. Benítez.

TESORERO.....Sr. A. R. Rodríguez.

## Jueces Locales.

JUEZ 1.º.....Sr. José T. Villareal.

JUEZ 2.º.....Sr. Ernesto Almada.

## Juzgado de lo Civil.

JUEZ.....Sr. Carlos Navarro.

## Reclame en regla.

## EL TRAFICO.

Es el único diario en Sonora que lee LA CENTE ILUSTRADA; No hace alarde de noticias telegráficas trasnochadas, pero da cuenta con toda oportunidad de lo mas notable que pasa en el mundo.

No da editoriales latosos, ni crónicas bailables, ni copia con frecuencia artículos de otros periódicos, salvo el caso de que sean de interés palpitante; ni se suena con los que dan noticias pornográficas, en que el *chantage* hace el primer papel.

## EL TRAFICO

Está dedicado a las personas de buen juicio, a las que saben distinguir la bueno de lo malo, y nada más.

## Sijereteo.

## Mis Odios.

El odio es santo. Es la indignación de los corazones fuertes y poderosos, el d-lén de las personas

a quienes la medianía y la necesidad enoja. Odar es amar, es tener el alma fuerte y generosa, vivir holgadamente despreciando lo necio y lo vergonzoso.

El odio consuela, el odio hace justicia, el odio engrandece.

Cada vez que me he revelado contra las sociedades de mi tiempo, me he sentido rejuvenecer y he cobrado más aliento. He hecho compañeros al odio y a la arrogancia; me he complacido en aislarme, y en mis aislamientos he querido odiar cuanto atacaba a lo justo y verdadero. Si hoy valgo, es porque estoy sólo y porque odio.

Odio a los hombres incapaces e impotentes; me molestan. Me han quemado la sangre y han estropeado mis nervios. Nada hay mas irritante que esos brutos que al dar se balancean como los patos y os miran con asombrados ojos y con la boca abierta. No he podido jamás dar dos pasos sin encontrar tres imbéciles y esto me causa pena. Por todas partes los hay. El vulgo se compone de necios que os salen al paso para salpicaros el rostro con la baba de su medianía. Estos necios se mueven y hablan, y su aspecto,

gesto y voz, me incomodan tanto que, como Stendhal, antes quiero un pícaro que un tonto. ¿Qué po-

demo hacer de tales gentes, pregunto, en los difíciles tiempos de lucha que atravesamos? Al salir del viejo mundo nos precipitamos hacia un mundo nuevo. Los imbéciles se cuelgan de nuestros brazos, entorpecen nuestro paso en medio de estúpidas carcajadas y de sentencias absurdas, y hacen resbaladizo y penoso el sendero que hemos de recorrer. En vano queremos desprendernos de ellos; nos oprimen, nos ahogan y se pegan cada vez más a nosotros. Estamos en la época en que los ferrocarriles y el telégrafo eléctrico nos transportan en cuerpo y alma a lo infinito y a lo absoluto, en la época grave e inquieta, período de gestación de una nueva edad de la inteligencia humana, y hay sin embargo, hombres necios y nulos que niegan lo presente y se pudren en el pequeño y nauseabundo charco de su trivialidad.

Los horizontes se ensanchan, la intensidad de la luz aumenta hasta iluminar el espacio, y ellos entretanto se revuelcan, en el tibio fango, donde su vientre digiere con voluptuosa lentitud, cierran sus ojos de buho que la claridad ofende, y dicen que se les perturba y que no pueden reposar tranquilos rumiando a sus anchas la paja que a boca llena han comido en el pesbre de la necesidad común.

Podremos conseguir algo de los locos, los locos piensan y tienen toda alguna idea, cuya exagerada tensión ha roto el resorte de su inteligencia. Los dementes son enfermos del espíritu y del corazón, almas desdichadas, pero llenas de vida y de fuerza. Quiero escucharles, porque siempre espero ver brillar, en medio del caos de sus pensamientos, alguna verdad suprema. Mas, por amor de Dios, que maten a los necios y a los tontos, a los incapaces y a los cretinos, establezcanse leyes que nos libren de estas gentes que abusan de su ceguedad para decir que es de noche. Ya es tiempo de que los hombres de valor tengan un 93. El insolente reinado de los tontos ha cansado ya en el mundo, los tontos, en masa, deben ser conducidos a la plaza de Greye. Los odio.

EMILIO ZOLA.

## Lápidas Conmemorativas.

Un grupo de vecinos de Guaymas, entre los que se encuentran algunos hijos de Dolores Hidalgo, acaban de iniciar la idea, entre sus paisanos del Estado, de regalar a la ciudad donde se proclamó la Independencia, varias lápidas conmemorativas que se fijarán en los pa-

rajes históricos de aquella localidad, lápidas que llevarán una inscripción alusiva al sitio que se designe a cada una de ellas.

Estos sitios o parajes históricos, son, entre otros, la casa del ilustre Cura, la de Abasolo, la esquina donde se detuvo Aldama al llegar a Dolores, desmontando del caballo y quedando en espera de las órdenes de Hidalgo, a quien envió aviso de su llegada, la noche misma de la iniciación del movimiento revolucionario; el atrio de la Parroquia, en donde el caudillo convocó al pueblo, la casa de Larriñua, la cárcel, la alfarería de Hidalgo, la huerta, en la que se plantó la primera vid, por la mano del mismo párroco, el sitio que ocupó la morera y la casa del subdelegado Rincón.

Las placas conmemorativas serán de mármol, perfectamente grabadas las inscripciones.

La idea ha sido acogida con entusiasmo por los patriotas hijos de aquel Estado y se llevará a efecto en breve plazo.

La "Defensa" de Monterrey reproduce nuestro entrefilet "Lucha entre dos poderes," por lo que le damos las debidas gracias.

## Debilidad — de la — Garganta

¿Siente usted como un cosquillo constante en la garganta? ¿Se pone usted ronco con frecuencia? ¿Se esfuerza siempre en arrojar flema? ¿Está usted molesto por la tos? Si es así padece usted de debilidad de la garganta. Y esta afección empeorará de cada día más. Quizá a estas horas ya le ha debilitado a usted.

Si no puede ir pasando con tal estado de la garganta, entonces no hay más que curarla.

## El Pectoral de Cereza del DR. AYER

cura la debilidad e inflamación de la garganta, y lo realiza porque es un remedio calmante y curativo de suma eficacia. No es cuestión de botellas y más botellas y grandes dosis. A menudo con un frasco pequeño se realiza la curación completa.

Los mejores efectos de esta medicina se obtienen cuando el hígado funciona con actividad y el estado del vientre es normal. Corrija toda tendencia al estreñimiento, tomando al efecto todas las noches dosis laxantes de las Elixires del Dr. Ayer. Muchos habrán de contribuir a aliviar la congestión de la garganta.

Póngase en guardia contra las imitaciones baratas. Véase que el nombre de Pectoral de Cereza del Dr. Ayer esté vaciado en cada frasco.

Preparado por el Dr. J. C. Ayer & Cia., Lowell, Mass., E. U. A.

ERNESTO PELAEZ. ABOGADO Y NOTARIO. OFERECER sus servicios profesionales. GUAYMAS, SONORA.

IGNACIO T. GUEREÑA Despacha la balandra "Otila" en sus viajes al Méndano, Río Yaqui, y al pailébot "Ynan" a los puertos del Sur.

DR. A. WALLACE, MEDICO Y CIRUJANO. HORAS DE OFICINA: De 8 a 9 a. m. De 2 a 5 p. m.

X Avenida No. 224. GUAYMAS.

Juan Núñez, Medico, Cirujano y Partero.

Facultad de Guadalajara.

OFERECER al público los servicios de su profesión a toda hora del día y de la noche.

A los pobres consultas gratis.

MINAS PRIETAS, SONORA.

RAFAEL FERNANDEZ C. COMERCIANTE Y COMISIONISTA.

Estación Carbó, Sonora.

RAUL MONTIJO. Agente y Comisionista.

Recibe y despacha con prontitud la carga que se le confie.

Tiene buenos almacenes.

ESTACION TORRES, SONORA.

F. G. HERMOSILLO, Comisionista.

Agente de varias casas de los Estados Unidos.

Compra y vende giros sobre bancos de California y del Este.

Cambia al tipo mas elevado toda moneda de oro o plata.

Compra eneros de res a los mejores precios de la plaza.

Avenida Morley, Nogales, Arizona.

DR. A. C. VERDUGO, Cirujano Dentista.

Graduado en México y Nueva York.

Tiene el gusto de ofrecer sus servicios profesionales en el Hotel Almada,

CUARTO NUMERO 7.

Horas de oficina: De 9 a. m. a 1 p. m. y De 3 a 5 p. m.

GUAYMAS, SONORA, MEXICO.

## PEDRO COSCA Y CIA. S. E. C.

GUAYMAS, SONORA, MEXICO.

Importadores y Comisionistas.

SURTIDO COMPLETO DE EFECTOS EXTRANJEROS Y DEL PAIS.

VII Avenida Numero 200

Gran deposito de vinos, Licores y Cerveza. Los mejores puros mexicanos y americanos.

CASINO

El lugar de recreo mas ameno de la ciudad. Se sirven refrescos, bebidas mixtas, etc.

NUEVO EDIFICIO

LUIS LULLEY, Prp. Nogales, Arizona.

## Garcia, Bringas y Cia.

COMERCIANTE IMPORTADORES Y COMISIONISTAS.

Avenida VIII, Numero 190.

Apartado Postal Numero 14, GUAYMAS, SONORA.

## C. RAMIREZ.

Agente de Aduanas y Comisionista.

Agente del BANCO NACIONAL DE MEXICO. NOGALES, SONORA, MEXICO.

## G. Moller y Cia. Sucesores.

COMERCIANTE IMPORTADORES.

Ventas por Mayor y Menor.

GUAYMAS, SONORA, MEXICO.

Merceria de La Paz

ALBACEA DE FRANCISCO SELDNER.

Grandioso y extenso surtido de Merceria, Ferreteria, Abarrotes, etc.

Recibidos directamente de Europa y Estados Unidos.

POR LA VIA DE NUEVA ORLEANS.

Y por ferrocarril se reciben mercancías mensualmente.

BANQUERO DE LA EQUITATIVA de New York.

Agente de "THE CALIFORNIA POWDER WORKS," de San Francisco.

GUAYMAS, SONORA, MEXICO.



**Arturo Morales.**  
COMERCIANTE Y COMISIONISTA.  
VIII Avenida No. 171. Apartado postal No. 7.  
Inmenso y variado surtido de abarrotes extranjeros y depósito de toda clase de semillas, productos y frutos del país.  
**ALMACEN POR MAYOR Y MENOR.**  
Agente de los principales hacendados del Estado y de varias negociaciones mineras.  
**PRFICIOS SIN COMPETENCIA.**  
Prontitud y esmero en el despacho,  
Guaymas, Sonora, México.

**COMPANIA EXPLOTADORA de MADERAS.**  
Guaymas, Sonora, México.  
Unicos agentes en el Estado de los aceites lubricantes marca "Valvoline" para cilindros y maquinas; tambien del afamado petroleo marca "Lenox".  
Cristalino de 150 grados.  
Los aceites de la marca "Valvoline" están usándose actualmente en las maquinarias de Fábricas y Minas de más importancia de los Estados Unidos y en esta República, con preferencia a otros aceites, porque está probada la economía que hay en la cantidad que se usa y siendo de mineral puro a prueba de 600 a 700 grados calor se retiene más tiempo en los cilindros y es en todos conceptos de mayores rendimientos; ventajas que tiene sobre los aceites de composición de grado inferior.

**R. RUIZ,**  
Comerciante Importador.  
Ventas por Mayor y Menor.  
Agente del Banco Nacional de México.  
Carros de seis distintas dimensiones.  
Ejes desde 1½ hasta 2½ pulgadas, de sólida construcción y excelente material. Los precios varían de \$200 a \$400 cada uno.  
Apresúrense los interesados, pues hay varios pedidos anunciados.  
Gran depósito de Arados.  
De las mas afamadas marcas americanas a precios sumamente baratos.  
Hermosillo, Sonora, México.

**JERÓNIMO CALERA,**  
COMERCIANTE Y COMISIONISTA.  
Mantiene constantemente un buen surtido de mercancías nacionales y extranjeras que vende á precios módicos.  
HACE TRANSACCIONES SOBRE  
Semillas, Pastas de Oro ó Plata.  
—IMURIS, SONORA, MEXICO.

**A. Biester,**  
NOGALES, SONORA  
Apart. Postal. 15.  
NOGALES, ARIZONA.  
P. O. Box No. 35.  
Sucesor de C. RAMIREZ Y CIA.  
Agente de Aduanas y Comisionista.  
Banquero de las Compañías de Seguros de vida.  
LA MUTUA, de Nueva York y LA MEXICANA.  
Sub-agente de la Compañía de Seguros Marítimos y Terrestres  
British and Foreign Insurance Co. Ltd.  
de Liverpool y de la Compañía de Seguros contra incendios  
"Union Assurance Society," de Londres.  
NOGALES, SONORA.

**J. B. STORMAN.**  
COMERCIANTE,  
Gran Depósito de Carros, Arados y Cerveza.  
Cuyos artículos importa directamente por carloads.  
AGENTE de las afamadas refinerías de petróleo de la  
WATERS PIERCE OIL CO.  
Gran existencia del popular y famoso Mezcal  
"PITAICACHI."  
Magdalena y Santa Ana.  
Sonora, MEXICO.

**COSMOPOLITA,**  
IBERRI Y HUERTA.  
Abarrotes, Provisiones, Granos, etc.  
Especialidad en útiles y  
Toda clase de artículos para buques.  
Plaza de Armas No. 92, GUAYMAS.

**Moreno Hermanos.**  
En su establecimiento de carnicería se encuentra siempre la mejor carne de res, de puerco y de certero; así como legumbres, frutas, pescado, ostiones, aves, etc. Están listos para remitir por Express todos los pedidos que se les hagan de las estaciones de los ferrocarriles de Sonora y Arizona & New Mexico. Precios moderados. Las ordenes que se reciben se atienden inmediatamente.  
Avenida Morley. Nogales, Arizona.

**JUAN ZENIZO.**  
Comerciante Importador.  
Gran depósito de Abarrotes, Provisiones, Granos y artículos del país.  
VENTAS POR MAYOR Y MENOR.  
Propietario de las fábricas de  
Pastas alimenticias y de Almidón.  
Y de la gran molinera de café a vapor conocida por  
La Flor del Café.  
Única en Sonora y abastecedora de todo el Estado y de la Costa del Pacífico.  
Avenida VIII Guaymas, Sonora, México.

**LA BONANZA.**  
Jos. Pascholy & Co.  
Vinos de California de todas clases.  
CERVEZA  
Kaiser Brewery.  
Ventas por carros enteros á precios de fábrica.  
Gran surtido de Provisiones Para las familias.  
Nogales, Arizona.

**Botica Internacional.**  
JAS. B. MIX & CO.  
Sucesores de CHENOWETH Y MIX.  
Drogas, Medicinas de Patente, Papelería:  
ARTICULOS DEL TOCALOR.  
Dulces Finos, Aguas Gaseosas, etc.  
NOGALES, ARIZONA.

**OSCAR J. SMITH.**  
Comprador de metales en  
TORRES, SONORA,  
Compra metales y Productos metalúrgicos  
En cualquier cantidad.

**BOTICA Mexicana.**  
ISAAC RIVERA Y CIA.  
Selecto surtido de toda clase de Drogas Medicinales.  
Medicinas de patente, Francesas, Inglesas, Alemanas y Americanas;  
Perfumería de lo mejor que producen las fabricas de París y Londres.  
Se reciben constantemente las últimas novedades por mar y tierra.  
VIII AVE. NO 207. GUAYMAS, SONORA, MEXICO.

**Imprenta y Encuadernación**  
Eduardo Gaxiola  
Avenida VIII No. 129.  
Impresiones de lujo y corrientes, Esqueletos aduanales, Tarjetas de Bautizo, de Visita y Matrimoniales. Esquelas Funebres.  
Libranzas, Checks, Pagares, Recibos, Conocimientos y  
TODA CLASE DE TRABAJOS DEL RAMO.  
Papel rayado á la orden.  
Se hacen libros en blanco con el rayado que se pida  
Y TODA CLASE DE ENCUADERNACIONES.

**Eduardo Gaxiola**  
Avenida VIII No. 129.  
Impresiones de lujo y corrientes, Esqueletos aduanales, Tarjetas de Bautizo, de Visita y Matrimoniales. Esquelas Funebres.  
Libranzas, Checks, Pagares, Recibos, Conocimientos y  
TODA CLASE DE TRABAJOS DEL RAMO.  
Papel rayado á la orden.  
Se hacen libros en blanco con el rayado que se pida  
Y TODA CLASE DE ENCUADERNACIONES.

**Miguel Latz y Hermano.**  
COMERCIANTES IMPORTADORES.  
Propietarios del Molino Harinero **TERRENATE,**  
AGENTES Y DEPOSITARIOS DE  
"The California Powder Works,"  
Para su renombrada polvora para minas "HERCULES."  
Agentes para el Estado de Sonora de  
The Studebaker Bros., Manufacturing Co.  
Y para sus bien conocidos **CARROS DE CARGA.**  
Venta exclusiva de los famosos arados, de acero de la **MOLINE PLOW CO.**  
En ferreteria el mejor surtido del Estado. ESPECIALIDADES. Accesorios y útiles para ingenios. Acero "Black Diamond." Bandas y empaques. Cañería de hierro. El surtido mas completo para el minero y el agricultor.  
Banqueros de las Compañías de Seguros de vida "MUTUA" y "TRAVELERS."  
Sub-agentes para los carros Studebaker:  
Arturo Morales, Guaymas.  
Antonio Calderon, Hermosillo.  
P. Sandoval y Ca., Nogales.  
MAGDALENA, Casa Matriz. Sucursal, SANTA ANA.

**Bojorquez y Lamarque,**  
COMISIONISTAS.  
Calle Hidalgo, No. 61, HERMOSILLO, SONORA, MEX.  
Almacén de Granos, Semillas, Abarrotes, Vinos y Licores.  
AGENTES DE LAS FAMOSAS CAJAS VICTOR.  
De la gran casa comercial de Siesman & Wormser Co.  
De las maquinarias para agricultura **PERLIN.**  
Banqueros de LA FRATERNAL.

**Roy and Titcomb**  
Nogales, Arizona.  
COMERCIANTES EN  
Madera, Puertas y Ventanas, Cal y Cemento, Hierro en barras, Tubos de hierro para cañería,  
Aceite de Valvolina, Polvora Gigante, Mechas y Capsules, Rieles "T."  
Carbon de Piedra, Acero Octagono, Hierro Laminado, Bandas, Empaques, etc.  
Unicos agentes en Sonora, Sinaloa y Baja California para la  
Colorado Iron Works, Denver Fire Clay Company, Common Sense Whim Company y la  
Y Agentes Locales de la  
Giant Powder Company, Con. E. U.

**Bazar de Boston.**  
DE FLEISCHER HERMANOS.  
Gran surtido de ropa hecha, el mas variado que hay en la frontera. Trajes completos, hechos a la medida. Ropa interior, camisas, sombreros, calzado y toda clase de artículos para caballeros.  
PRECIOS REDUCIDOS.  
Avenida Morley, Nogales, Arizona.

**LA IBERIA.**  
NOGALES, ARIZONA.  
Gran depósito de **ROPA Y ABARROTES**  
A Precios sin Competencia.  
Conservas alimenticias Europeas y de los Estados Unidos.  
LO MEJOR QUE PRODUCEN LAS FABRICAS.  
Se atienden con prontitud todas las ordenes que se reciben.  
ESCALADA HERMANOS.

**THE RED HOUSE CASA COLORADA.**  
RAMON VASQUEZ, Prop.  
Tienda de ropa, calzado y demas artículos  
Para caballeros, señoras y niños.  
Efectos nuevos siempre. Compras al contado.  
Ventas a precios infimos. Avenida Morley, Nogales, Ariz.

**PROTO HERMANOS.**  
Avenida Morley, Nogales, Arizona.  
Provisiones por Mayor y Menor.  
Recibimos constantemente carga de los grandes depósitos de California y del Este. Las familias, agricultores y mineros encontrarán siempre en nuestra casa, conocida por de **LOS GRIEGOS,** todo lo que necesitan.  
Imprenta de "EL TRAFICO," Guaymas.